

Шикинова О.М.

*Научный руководитель: к.ф.н., доцент каф. иностранных языков Егорова О.М.
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
E-Mail: shikinova.olesya@mail.ru*

Русизмы в немецком языке

В русском языке зафиксировано много заимствований из немецкого языка, однако влияние русского языка на немецкий язык остается не полностью изученным. С одной стороны, заимствование – это процесс перехода слов из одного языка в другой, не разрывая связи с общественной жизнью и различными культурными явлениями. С другой стороны, заимствование – многостороннее явление, в котором участвуют все уровни структуры языка.[3]

В результате процесса заимствования образуются языковые единицы, которые называются заимствованными словами. Различают три основных вида заимствований:

1. Транскрипция (фонетический способ);
2. Транслитерация;
3. Калькирование.

В немецком языке встречаются множество слов, обозначающих особенности русской культуры, быта, истории. В период советской власти русский язык играл роль посредника и источника советизмов, чем способствовал обогащению словарного запаса различных языков, в том числе немецкого. Так в немецком языке появились русизмы.

Русизм - заимствование слов и выражений русского происхождения или заимствованные слова через русский язык. [2] Однако, термина, который обозначает понятие «русизм» в русском языке на данный момент не существует. Но термины встречаются в некоторых словарях.

Многие специалисты, такие как Т. В. Баранова, А. Пирожков использовали разные способы подбора русизмов в немецком языке. Русизмы отображают собой широкий ряд заимствований от единичных лексем до целых фраз в различных языках. Согласно большому словарю “Duden,2007” можно сказать, что в немецком языке находится 350 русизмов.[1] Но только около 20 слов являются общеупотребительными, а остальные входят в пассивный фонд языка. Большинство русизмы - экзотизмы. Они используются в контексте, связанном с Россией. Российские лингвисты такие как М. Д. Степанова, И. И. Чернышова различают две формы заимствований в немецком языке:

1. Формальное заимствование – заимствование, которое осуществляется при переходе слова без изменения звукового состава.
2. Заимствование - штампы. Суть состоит в том, что иностранное содержание восстанавливается средствами собственного языка. Такие заимствования разделяются на 3 типа: заимствования – переводы, заимствования – переносы (лексические заимствования), заимствованные значения.

Чтобы сгруппировать русизмы, представленные в немецком языке, было решено опираться на 4 исторически значимых периода в России:

1. До начала правления Петра I;
2. Российская империя 1689-1917 гг.;
3. Советский период 1917-1990 гг.;
4. Наши дни.

Каждый период характеризуется своей особой лексикой. До начала правления Петра I заимствовалась лексика, связанная с торговлей (der Rubel - рубль). В период Российской империи заимствовались слова, которые обозначали российскую деятельность, название сословий, природных явлений, животных. (die Steppe - степь). В период СССР заимствовалась лексика политического характера (das Politbüro - политбюро) и слова, обозначающие

космические достижения (der Sputnik - спутник), также слова, обозначающие химические элементы, вещества, минералы (das Mendeleevium – менделевий).[4]

Многие русизмы употреблялись раньше в различных функциональных сферах. Русизмы употребляются с учетом грамматических принципов немецкого языка. Также они участвуют в словообразовании, пополняя словарный запас немецкого языка.

Согласно И. А. Фигуровскому можно разделить русизмы на три группы:

1. слова, заимствованные из русского языка: die Beluga (белуга), die Blini (блины), die Datscha (дача), dawai (давай) и др.;

2. слова, заимствованные через русский язык: die Agrochemie (агрохимия), der Balyk (балык), der Diversant (диверсант), die Ikone (икона) и др.;

3. слова, происхождение которых до сих пор точно не установлено: der Juchten (юфть), das Mammut (мамонт) и др.[3]

Среди русизмов есть имена существительные, глаголы, имена прилагательные, наречия и устойчивые словосочетания. Реже всего встречаются глаголы и имена прилагательные. Некоторые глаголы заимствованы в отдельных формах, близкие к междометиям.

Сейчас в немецком языке старые русизмы забываются, и на смену приходят более актуальные. На протяжении одиннадцати веков немецкий язык обогащался словами из русского языка. Русизмы в немецком языке практически полностью ассимилируются и не создают угрозы развитию немецкого языка.

Литература

1. «Duden, 2007» [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.duden.de/woerterbuch>
2. Айдукович, Й. Русская социолингвистика // Русский язык: исторические судьбы и современность: Сборник тезисов. – М.: МГУ, 13-16 марта 2001 г. – С. 294.
3. Фигуровский, И. А. Введение в общее языкознание. Курс лекций. – М.: издательство «Просвещение», 1969 г. – С.232.
4. Филичева, Н. И. История немецкого языка: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 304 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2005-01-009-filicheva-n-i-istoriya-nemetskogo-yazyka-m-akademiya-2003>